

Printemps des poètes 2010

(poesie italienne / poésies italiennes)

Benvenuti

...

Potessi regalarti un Bolsoj e un completo
Lago dei cigni e invece
ti posso solo guidare al Pozzo delle Ragne dove
la sera quando il sole è basso,
prima di sprofondare all'orizzonte,
a filo d'acqua le liete libellule
sfrecciano e si incrociano evitandosi
in linea retta, in cerchio, a due millimetri
dall'acqua, e la musica d'acqua e sole
intrecciata vorticoso è troppo
sottile perché i nostri rozzi orecchi
possano decifrarla.

...

Potessi regalarti un KLEE e invece
ho solo una rana che vibra
la lingua verde-argento
contro le libellule abbagliate
dal sole basso orizzontale

Giovanni ORELLI

Dei favolosi regali a mia moglie, « Concertino per le rane »

(*De fabuleux cadeaux pour ma femme, « Petit concert pour les grenouilles »*)

[extraits, 1990]

...

Si je pouvais t'offrir un Bolchoï et un complet
lac des cygnes et au contraire
je peux seulement t'emmener au Puits des Grenouilles
le soir quand le soleil est bas,
avant de s'enfoncer à l'horizon
au fil de l'eau les joyeuses libellules
filent comme des flèches et se croisent en s'évitant
en ligne droite, en cercle, à deux millimètres
de l'eau, et la musique d'eau et de soleil
tourbillonnante et entrecroisée est trop
subtile pour que nos frustes oreilles
Puissent la déchiffrer.

...

Si je pouvais t'offrir un KLEE et au contraire
j'ai seulement une grenouille qui fait vibrer
sa langue vert argent
contre les libellules éblouies
par le bas soleil horizontal ...